

## dr Barbara Jaroszuk-Żuradzka



bjaroszuk@uw.edu.pl



<https://orcid.org/0000-0002-1176-6234>



<https://www.researchgate.net/profile/Barbara-Jaroszuk>



<https://uw.academia.edu/BarbaraJaroszuk>

### Specjalizacja:

literaturoznawstwo

### Zainteresowania

#### naukowe/dydaktyczne:

proza argentyńska; literatura  
latynoamerykańska; teoria  
literatury; przekładoznawstwo

### Przebieg kariery naukowej:

Absolwentka Wydziału Polonistyki (2002) oraz Wydziału Neofilologii (2005), ukończyła studia doktoranckie w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich, w roku 2010 broniąc rozprawę doktorską zatytułowaną „Współczesna proza argentyńska (1990-2009) w świetle najnowszych teorii badań literackich na przykładzie wybranych utworów Cesara Airy, Rodriga Fresana i Sergia Chejfecy”. Specjalizuje się w najnowszej prozie latynoamerykańskiej, zwłaszcza argentyńskiej. Ostatnio opublikowała monografię habilitacyjną pt. *El siglo XIX en la narrativa argentina reciente. Pueblo, agencia política y justicia social* (Brill 2025) na temat współczesnych prozatorskich reinterpretacji dyskursów dotyczących XIX-wiecznej historii Argentyny.

### Publikacje:

#### Monografie

- *El siglo XIX en la narrativa argentina reciente. Pueblo, agencia política y justicia social*, Brill, Leiden/Boston 2025;
- *Traumy i zabawy. Współczesna proza argentyńska (1983-2013)*, Biblioteka Iberyjska, Warszawa 2013.

#### Artykuły naukowe

- "Las excepciones como esperanza: el siglo diecinueve argentino en un cuento tardío de Ricardo Piglia". „Bulletin of Contemporary Hispanic Studies” 2025 (w druku);
- "Patologías de la historia: enfermedad como metáfora política en *María Domecq* de Juan Forn y *La estripe* de Carla Maliandi". „Acta Philologica” 63 (5-13)/2024: 113-125;
- "Negociando el mapa de lo posible: *Las aventuras de la China Iron* de Gabriela Cabezón Cámara". „Studia Neophilologica” 93 (3)/2021: 357-378;
- "Baile de máscaras o una inversión absolutamente extraña: *El derecho de las bestias* de Hugo Salas frente a *Amalia* de José Mármol". „Revista Chilena de Literatura” 102/2020: 411-435;
- "Historia nacional como errancia cautiva. Pasos en falso, círculos viciosos y eterno presente en cuatro novelas argentinas contemporáneas" [w:] *Sujetos y escrituras de la errancia en América Latina*. Editions des archives contemporaines, Paris 2020, 57-66;
- "Traducción literaria como herramienta para el diálogo intercultural. El caso de dos culturas marginales" [w:] *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas*. WUW, Warszawa 2020, 27-50;
- „Przyjazny cień niedoścignętego dziadka, czyli o obecności Jorgego Luisa Borgesa w najnowszej prozie argentyńskiej”, [w:] *Czynnik Borgesa*. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2020, 55-74;
- "Ideas como sueños: *El sueño del señor juez* de Carlos Gamerro o las consecuencias políticas de una ficción barroca ". „Zagadnienia Rodzajów Literackich” LXII, 4/2019: 43-56;
- "Ironía parabática contra violencia historiográfica – el caso de una novela argentina", [w:] *Ironía y violencia en la literatura latinoamericana contemporánea*, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Pittsburgh 2018, 115-134;
- "Modos de resistencia: la narrativa argentina reciente frente a la historia oficial de la Argentina del siglo XIX" [w:] *Cartografía del Limbo. Devenires literarios de La Habana a Buenos Aires*. Editorial Verbum, Madrid 2017, 305-320;

- „O tej porze wszystko miesza się i godzi”, czyli o stawce pewnej argentyńskiej gry w postkolonializm. „Teksty Drugie”, 6/2014: 321-342;
- “Civilización y barbarie otra vez. *Los cautivos* de Martín Kohan como novela revisionista”. „Itinerarios”, 18/2013: 33-54.

#### Posłowania i przedmowy

- posłowie do własnego przekładu powieści *Sztuczne oddychanie* (Muza 2009) Ricarda Piglii;
- posłowie do własnego przekładu powieści *Dwa razy czerwiec* (Filtry 2021) Martina Kohana zatytułowane *Twarzą w twarz z „tym”*;
- posłowie do własnego przekładu powieści *Pasierb* (ArtRage 2024) Juana José Saera;
- wstęp do przekładu powieści *Echeverría* Martina Caparrosa autorstwa Katarzyny Okrasko (ArtRage 2024);
- posłowania do własnych przekładów *Epizodu z życia malarza podróżnika* Césara Airy, *Operacji Masakra* Rodolfa Walsha oraz opowiadań Sary Gallardo (w przygotowaniu, ArtRage 2025 i 2026).

#### **Działalność w zespołach badawczych:**

- przewodnicząca grupy badawczej ELAR (Estudios Literarios Argentinistas)

#### **Nagrody:**

- 2010: Nagroda „Literatury na Świecie” w kategorii Nowa Twarz (za przekład *Sztucznego oddychania* Ricarda Piglii);
- 2011: Nagroda Instytutu Cervantesa w Polsce za Tłumaczenie Literackie (za przekład *Spalonej forsy* Ricarda Piglii).

#### **Pełnione funkcje:**

- członkini Komisji ds. ocen okresowych nauczycieli akademickich na Wydziale Neofilologii UW;

#### **\* Przekłady literackie:**

Juan José Saer, *Okazja*, ArtRage [w przygotowaniu];

Sara Gallardo, *Opowiadania*, ArtRage [w przygotowaniu];

Rodolfo Walsh, *Operacja Masakra*, ArtRage [w przygotowaniu];

Ariana Harwicz, *Przebrane*, Pauza [w przygotowaniu];

César Aira, *Noce we Flores*, ArtRage [w przygotowaniu];

César Aira, *Epizod z życia malarza podróżnika*, Art Rage, Warszawa 2025 [w przygotowaniu];

Fernanda Trías, *Tłusty róż*, Pauza, Warszawa 2025 [w przygotowaniu];

Juan José Saer, *Pasierb*, Art Rage, Warszawa 2024;

Pedro Mairal, *Urugwajka*, Pauza, Warszawa 2023;

Eduardo Galeano, *Otwarte żyły Ameryki Łacińskiej*, Filtry, Warszawa 2022;

Martín Kohan, *Dwa razy czerwiec*, Filtry, Warszawa 2021;

Gabriela Cabezón Cámara, *Przygody Żonki Iron* (fragment), „Literatura na Świecie” 1-2/2021, ss. 71-105;

Ricardo Piglia, *Nocny cel* (fragment), „Literatura na Świecie” 1-2/2021, ss. 159-207;

Rodolfo Walsh, *Ta kobieta*, „Literatura na Świecie” 1-2/2021, ss. 107-117;

Rodolfo Walsh, *Przypis*, „Literatura na Świecie” 1-2/2021, ss. 127-157;

Ricardo Piglia, *Muzyka*, „Przekrój” zima 2019;

Hebe Uhart, *Prowadząc pnącze* [w:] *Opowieści dla Carlosa*, Muza, Warszawa 2018, ss. 73-79;

Andrés Ibáñez, *Księżna jeleń*, Rebis, Poznań 2018;

Andrés Ibáñez, *Lśnij, morze Edenu*, Rebis, Poznań 2017;

Jorge Díaz, *Listy do Pałacu*, Rebis, Poznań 2017;

Federico Axat, *Ostatnie wyjście*, Świat Książki, Warszawa 2016;

María Dueñas, *Templanza znaczy umiar*, Muza, Warszawa 2016;

Carlos Fuentes, *Nietzsche na balkonie*, Świat Książki, Warszawa 2016;

Luz Gabás, *Czarownice z Pirenejów*, Muza, Warszawa 2016;

- Eduardo Sacheri, *Kartki na wietrze*, Świat Książki, Warszawa 2015;
- Jesús Carrasco, *Pod gołym niebem*, Świat Książki, Warszawa 2015;
- Marian Izaguirre, *Tamte cudowne lata*, Prószyński i S-ka, Warszawa 2014;
- Douglas Kennedy, *Ta chwila*, Świat Książki, Warszawa 2014;
- Rodrigo Rey Rosa, *Głusi*, Wielka Litera, Warszawa 2014;
- Cecelia Ahern, *Pora na życie*, Świat Książki, Warszawa 2014;
- Luz Gabás, *Palmy na śniegu*, Muza, Warszawa 2013;
- Angèle Lieby, *Ocaliła mnie łąza*, Świat Książki, Warszawa 2013;
- Kelly Creagh, *Nevermore. Cienie*, Jaguar, Warszawa 2013;
- Rodrigo Rey Rosa, *Severina*, Wielka Litera, Warszawa 2013;
- Carlos Fuentes, *Adam w Edenie*, Świat Książki, Warszawa 2012;
- Hernán Rivera Letelier, *Sztuka wskrzeszania*, Muza, Warszawa 2011;
- Carlos Fuentes, *Wola i fortuna*, Świat Książki, Warszawa 2011;
- Santiago Gamboa, *Hotel Pekin*, Muza 2010;
- Ricardo Piglia, *Spalona forsa*, Muza, Warszawa 2010;
- Jaume Sanllorente, *Uśmiechy Bombaju*, Świat Książki, Warszawa 2010;
- Maite Carranza, *Przekleństwo Odi*, Jaguar, Warszawa 2010;
- Ricardo Piglia, *Sztuczne oddychanie*, Muza, Warszawa 2009;
- José Carlos Somoza, *Klucz do otchłani*, Muza, Warszawa 2009;
- Eliseo Alberto, *W poniedziałek wieczność wreszcie się zaczyna*, Muza, Warszawa 2008;
- Javier Moro, *Hinduska miłość*, Świat Książki, Warszawa 2008;
- Cuca Canals, *500 000 opowieści o miłości*, Muza, Warszawa 2007;
- Carlos Fuentes, *Wszystkie szczęśliwe rodziny*, Świat Książki, Warszawa 2007;
- Mario Vargas Llosa, *Izrael-Palestyna: pokój czy święta wojna*, Świat Książki, Warszawa 2006;
- Marcelo Figueras, *Szpieg czasu*, Muza, Warszawa 2006;

Núria Masot, *Labirynt węża*, Muza, Warszawa 2006;

Pedro Mendoza, *Tajemnica Vivaldiego*, Świat Książki, Warszawa 2006;

Marina Mayoral, *Smutny to oręż*, Muza, Warszawa 2005;

José Carlos Somoza, *Namalowane okno*, Muza, Warszawa 2005;

Núria Masot, *Cień templariusza*, Muza, Warszawa 2005;

Marina Mayoral, *Jedyna wolność*, Muza, Warszawa 2004;

Manuel Vicent, *Dziewczyna Matisse'a*, Muza, Warszawa 2004;

Jorge Machín Lucas, *Region jako palimpsest*, „Literatura na Świecie”, nr 1-2 2007;

*Pamięć jako fabuła*, wywiad z José Manuelem Caballero Bonaldem, „Literatura na Świecie”, nr 1-2/2007.

#### **\* Działaność okołotranslatorska i popularyzatorska**

- przygotowanie, wraz z prof. Uł dr hab. Ewą Kobylecką-Piwońską, pierwszego w historii czasopisma „Literatura na Świecie” argentyńskiego numeru (1-2/2021), zawierającego przekłady (po części własne) tekstów literackich i krytycznych oraz wywiady z pisarzami;

- moderowanie „sparingu” tłumaczy Wojciecha Charchalisa i Ewy Zaleskiej w ramach Gdańskich Spotkań Literackich „Odnalezione w tłumaczeniu” (2021);

- recenzowanie polskich przekładów literatury hispanojęzycznej, na użytek jury nagród translatorskich;

- organizowanie i moderowanie spotkań z latynoamerykańskimi pisarzami takimi jak Agustina Bazterrica, Martín Caparrós, Elsa Drucaroff, Carlos Gamerro, Ariana Harwicz, Martín Kohan, Andrés Neumann, Leonardo Padura, Pablo de Santis;

– uczestnictwo w prelekcjach, jak ta dotycząca reinterpretacji historii Argentyny we współczesnych tekstach literackich, zorganizowana w 2017 roku w ramach seminarium dla uczczenia 200-lecia niepodległości Argentyny w Ambasadzie Argentyny;

– uczestnictwo w debatach, jak ta w 2023 roku w ramach Festiwalu Literatury Latynoamerykańskiej DESMADRES, o tłumaczeniu na różne języki literatury argentyńskiej i latynoamerykańskiej (Buenos Aires, Asociación Amigos del Museo Nacional de Bellas Artes); ta w warszawskim kinie Muranów, w ramach Latin Film

Fest 2024, po projekcji filmu pod tytułem *Uwięzieni w Andach* w reżyserii Felipe Carmony; ta poświęcona polskiemu przekładowi *Wstrętu* Horacia Castellanos Moja, autorstwa Aleksandra Trojanowskiego, w listopadzie 2024 w krakowskiej księgarni Compare Bookstore; albo ta z dr. Marcinem Sarną, współorganizowana w roku 2019 przez Bunkier Sztuki w Krakowie pod patronatem Ambasady Argentyny, na temat związków literatury i polityki w Argentynie i na Kubie;

– uczestnictwo w podcastach, jak ponadgodzinna rozmowa o *Pasierbie* Saera w ramach Raportu o książkach Agaty Kasprolewicz w styczniu 2025;

– udzielanie wywiadów, jak ten opublikowany na łamach „Kultury Liberalnej” w numerze 835 (1/2025) 7 stycznia 2025 albo ten zarejestrowany w Programie Pierwszym Polskiego Radia w ramach audycji „Świat według Ludwiki” 18 sierpnia 2024;

– uczestnictwo w projektach takich jak *Wiersze w mieście* 2021, inicjatywa realizowana przez Instytut Cervantesa w Warszawie i EUNIC Polska (tłumaczenie wiersza *Dobre dzikusy* Isabel Bono);

– uczestnictwo w spotkaniach bibliotecznych z czytelnikami, jak to na temat powieści *Dwa razy czerwiec* Martina Kohana w Dyskusyjnym Klubie Książki Latinoamerykańskiej działającym przy Bibliotece Publicznej w Dzielnicy Włochy m.st. Warszawy w 2023 roku albo to zorganizowane w 2014 roku w Bibliotece Publicznej im. Z.J. Rumla w Warszawie przez Stowarzyszenie Polsko-Argentyńskie.

#### **\* Akademska działalność organizacyjna**

– 2019: współorganizacja (wraz z dr Agnieszką Flisek i mgr Katarzyną Kowalską) międzynarodowego sympozjum pt. „Civilización/barbarie o civilibardarie: ¿fin del dilema argentino?” na Uniwersytecie Warszawskim;

– 2021: współorganizacja (wraz z dr Agnieszką Flisek i Elszą Drucaroff) pierwszej edycji polsko-argentyńskich warsztatów literaturoznawczych pt. „Del lado de acá, del lado de allá: voces argentinas y polacas leen la narrativa argentina actual” (online);

– 2022: członkostwo w Komitecie Organizacyjnym Kongresu „Encuentros” 2022 zorganizowanego na Uniwersytecie Warszawskim;

- 2023: współorganizacja (wraz z grupą ELAR) drugiej edycji polsko-argentyńskich warsztatów literaturoznawczych pt. „Del lado de acá, del lado de allá: voces argentinas y polacas leen la narrativa argentina actual” (online);
- 2024: współkoordynacja (wraz z dr. Marcinem Kołakowskim) argentynistycznej sekcji kongresu „Encuentros” 2024 na Uniwersytecie Gdańskim, pt. „Literatura argentina frente a los retos del siglo XXI”;
- 2025: współorganizacja (wraz z grupą ELAR) trzeciej edycji polsko-argentyńskich warsztatów literaturoznawczych pt. „Del lado de acá, del lado de allá: voces argentinas y polacas leen la narrativa argentina actual” (online).